

Colloque international  
**Termes et relations dans les corpus bilingues des domaines de l'artisanat**  
CEL, Université Jean Moulin Lyon III,  
**les 11 - 12 mars 2019**

**Organisé par**

- Institut de Philologie Romane de l'Université Catholique Jean-Paul II de Lublin (Pologne)
- Centre d'Etudes Linguistiques de l'Université Jean Moulin – Lyon III

**Argumentaire :**

Les colloques pluridisciplinaires « Termes et relations », organisés à l'Université Catholique Jean Paul II - Lublin (Pologne) depuis 2011, ont pour objectif de créer un espace d'échange d'expériences entre spécialistes de différents domaines, linguistes et traducteurs, de manière à leur permettre d'échanger sur leurs expériences respectives en matière de terminologie et de traduction des textes spécialisés. Le travail d'un terminologue ou d'un traducteur est soutenu par des instruments élaborés à l'aide des nouvelles technologies, mais qui nécessitent une méthode d'analyse linguistique adaptée pour compléter et perfectionner cette aide aujourd'hui incontournable.

Dans une Europe multilingue, ces colloques prennent en compte les langues romanes et le polonais, mais aussi d'autres langues, dans le cadre d'une réflexion linguistique sur l'état de la recherche en terminologie. La 5e édition des colloques « Termes et relations » veut attirer l'attention sur la terminologie et les discours spécialisés des différents domaines de l'artisanat.

Les communications pourront se situer sur les axes suivants, **en lien avec un domaine d'artisanat :**

**1. Délimiter le domaine de l'artisanat hier et aujourd'hui :** l'évolution du domaine et de la terminologie, les dénominations du métier de l'artisan et son adaptation aux nouvelles technologies, réglementation et mise en place dans les pays respectifs.

**2. Les approches théoriques de la terminologie :** quelle ontologie pour l'analyse terminologique : les courants distributionnels, cognitifs, basés sur la métaphysique réaliste ? les prédicats sémantiques comme outil d'analyse spécialisée des termes : notions ou phrases-sources ? les conceptions du terme comme expression d'une notion (concept) : indépendant du contexte ou lié au contexte ? les relations pluridimensionnelles entre les termes eux-mêmes ainsi que leur ancrage au sein de discours spécialisés.

**3. La conception des bases des données bilingues** (français et polonais de préférence, mais aussi d'autres combinatoires : français-anglais, français-italien, le français et les langues slaves, etc.) et le traitement automatique des termes appliqués à un domaine de l'artisanat : extraction terminologique, traduction automatique et traduction assistée par ordinateur, bases terminologiques et dictionnaires électroniques spécialisés.

**4. Les termes et les unités phraséologiques en langue et en discours d'un domaine de l'artisanat :** genres et types textuels spécialisés : variations et équivalences, méthodes d'analyse des termes à partir d'un corpus de textes spécialisés parallèles et/ou comparables, rapports entre langue générale et langue spécialisée ainsi qu'entre langues spécialisées, emprunts (aux langues classiques et aux langues modernes), calques structuraux et notionnels, problèmes de description au sein des systèmes lexico-sémantiques : termes complexes, noms composés, unités phraséologiques (collocations, expressions idiomatiques, parémies), termes métaphoriques et conceptualisation métaphorique dans les unités phraséologiques.

## Comité Scientifique

Dorota Śliwa (PR, Université Catholique Jean-Paul II de Lublin) – Présidente  
Wiesław Bar OFMConv (PR, Université Catholique Jean-Paul II de Lublin)  
Krzysztof Bogacki (PR, Université de Varsovie)  
Magdalena Charzyńska-Wójcik (PR, Université Catholique Jean-Paul II de Lublin)  
Christine Durieux (PR, Université de Caën)  
Denis Jamet (PR, Université Jean Moulin Lyon 3 – CEL)  
Patrick Louis (PRAG, Université Jean Moulin Lyon 3)  
Teresa Tomaszewicz (PR, Université Adam Mickiewicz de Poznań)  
Richard Trim (PR, Université de Toulon)

## Comité d'Organisation

Renata Krupa (MCF, Université Jean Moulin Lyon 3 – CEL)  
Germain Ivanoff-Trinadztaty (Université Jean Moulin Lyon 3 – CEL)  
Cecylia Galilej (MCF, Université Catholique Jean-Paul II de Lublin)  
Dorota Śliwa (PR, Université Catholique Jean-Paul II de Lublin)

**Langue de présentation** : le français.

Nous vous invitons à soumettre des **propositions de communication** (20 min + 10 min de discussion).

Les propositions de communication (200 à 250 mots) pourront être envoyées à [lingrom@kul.pl](mailto:lingrom@kul.pl)  
Chaque proposition fera l'objet d'une double évaluation anonyme du comité scientifique.

## L'organisation

- le voyage et l'hébergement est à la charge des participants
- les frais de participation au colloque (pause-café, publication) : 50 euros

## Calendrier

- proposition de communication : **30 septembre 2018**
- réponse aux contributeurs : **à partir du 15 octobre 2018**
- frais d'inscription **50 Euro**: payables avant le **30 décembre 2018** ou sur place
- le colloque : **11 - 12 mars 2019**

La publication des contributions acceptées par les évaluateurs anonymes est prévue dans *Roczniki Humanistyczne* z.8 *Lingwistyka korpusowa i translatoryka* (15 points, éd. TN KUL - Société Scientifique de l'Université Catholique de Lublin Jean-Paul II).

- soumission des articles pour la publication : **30 mars 2019**
- décision du comité de lecture (deux évaluateurs anonymes) : **11 avril 2019**
- retour des évaluations : **12 avril 2019**
- articles révisés : **28 avril 2019**
- publication : **juillet – septembre 2019**
- langue de publication : **le français**